**УДК 372.881.111.1**

**SОCIO-PEDAGOGICAL SUPPORT OF LINGUISTICALLY GIFTED STUDENTS PHONE TO POETIC CREATIVITY**

*Yakovleva Margarita Anatolyevna, the teacher of English, deputy head of Yermakovskaya secondary school, Rybinsk District Yaroslavl Region. E-mail YakovlevaMA286@mail.ru*

**Annotation**: Among the linguistically gifted students there are those who are keen on scientific researches ant those who feel the poetry and are able to translate foreign poetry from English into Russian. In the article the experience of the socio-pedagogical support of the second group of linguistically gifted students is presented.

The main point is put on the extralinguistic, linguistic and paralinguistic components of the translation algorithm.

**Key words**: linguistically gifted students; the socio-pedagogical support; foreign poetry; the algorithm of translation.

В настоящее время термин «сопровождение» используется очень часто. Даже поверхностный обзор педагогической литературы позволяет нам выделить следующие классификации сопровождения:

* по сфере: педагогическое сопровождение, психологическое сопровождение, психолого-педагогическое сопровождение, социально-педагогическое сопровождение, тьюторское сопровождение;
* по объекту: сопровождение одаренных (или других категорий) детей;
* по процессу, например, сопровождение процесса социализации.

Определения этих терминов даны в словарях (В.И.Даля, С.И. Ожегова), в работах М.Р. Битяновой, Е.А. Козыревой, О.С. Газмана, А.Д. Андреева, В.А. Лазарева, А.Л. Уманского, а также ярославских ученых Л.В. Байбородовой, М.И. Рожкова и мн. других.

В данной статье представлен опыт социально-педагогического сопровождения лингвистически одаренных школьников по подготовке к творческим поэтическим конкурсам, среди которых можно назвать такие, как муниципальный фестиваль детского творчества «Дорогая моя провинция», региональный фестиваль детского и юношеского творчества «Радуга», номинация «Поющее сердце» (г. Ярославль), региональный фестиваль творчества на иностранных языках «Мы вместе» (‘We are together’, г. Ярославль), Большой Всероссийский фестиваль творчества молодежи и студентов (г. Москва) и т.п. Подобные фестивали являются не просто конкурсами, в которых побеждает сильнейший, но и ареной для развития и демонстрации достижений юных талантов, праздником английского языка, литературного и сценического творчества, площадкой социализации молодых людей.

Деятельность педагога по социально-педагогическому сопровождению лингвистически одаренных школьников, в том числе и склонных к поэтическому творчеству и художественному переводу, на наш взгляд, включает в себя следующие компоненты:

* выявление лингвистически одаренных обучающихся;
* непосредственно процесс сопровождения их деятельности;
* поиск или создание условий для демонстрации творческих достижений школьников в просоциальной (в школе) и социальной (за пределами школы) средах [2, c. 152].

Уже с первых уроков английского языка учитель может выявить детей, склонных к изучению иностранного языка. Им присущи характерные для всех одаренных детей признаки: повышенная познавательная потребность, проявляющаяся в любознательности; быстрое освоение деятельности и высокая успешность её выполнения; ярко выраженный интерес к тем или иным занятиям или сферам деятельности, высокая увлеченность каким-либо делом, использование воображения в мышлении, быстрота в обучении через практический опыт [2, с.153].

Обучающиеся, имеющие способности к изучению иностранных языков, наряду с общими особенностями одаренных детей, имеют и специфические, лингвистические особенности. Среди них можно выделить хороший фонематический слух; хорошую память; очень часто – хорошую дикцию, что проявляется в четкой артикуляции звуков и способности правильно интонировать; беглость в вербальном общении; высокий уровень развития произвольности и усидчивости, что позволяет осуществлять детальную проработку лексико-грамматического материала; лингвистическую интуицию [2, с.153].

Целью изучения иностранного языка является развитие у учащихся коммуникативной компетенции в четырех видах речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении и письме.Школьная программа по иностранным языкам не включает в себя модуль «Обучение переводу», между тем в настоящее время умение переводить иноязычные тексты очень важно в любой сфере жизни: экономике, культуре, юриспруденции и др.

Прогнозируя личностное развитие лингвистически одаренных обучающихся, следует учитывать, что чаще всего это эстеты, чуткие к проявлениям культуры, как родной, так и зарубежной. При поддержке учителя они проявляют интерес к музыке, живописи, фольклору, литературе, архитектуре, традициям своей страны и стран изучаемого языка.

Музыка, архитектура, живопись – это формы искусства, не требующие слов. Именно труд переводчиков открывает для нас произведения англоязычных поэтов. При этом следует учитывать, что переводчику всегда трудней, чем автору, так как он менее свободен, чем автор. Во-первых, он привязан к оригиналу; во-вторых, он должен передать не только смысл произведения, оформленный в словесном содержании, но и эмоции, настроение, замысел автора; в - третьих, языковые средства передачи смысла и эмоций у него совершенно отличные от средств языка оригинала. В.А. Жуковский говорил: «Переводчик в прозе есть раб, переводчик в стихах - соперник».

Деятельность учителя по педагогическому сопровождению переводческой деятельности учеников представлена в таблице 1.

**Таблица 1**

Содержание процесса педагогического сопровождения деятельности учеников при работе над переводом

|  |  |
| --- | --- |
| Особенности работы над переводом | Школьники среднего и старшего звеньев |
| Выбор произведения.  Тематика | 1. Стихи о любви.  2. Стихи о смысле жизни.  3. Стихи о вечных человеческих ценностях. |
| *Роль и деятельность педагога* | *1. Предлагает поэтические произведения из имеющейся у него литературы.*  *2. Поощряет стремление подростков самим найти стихи в сети Интернет, художественной литературе.*  *3. Ориентирует на выбор лучших образцов англоязычной поэзии.*  *4. Ориентирует на выбор сложного поэтического произведения.*  *5. Одобряет выбор ученика.* |
| Процесс работы над переводом | 1. Восприятие основной идеи поэтического произведения.  2. Подстрочный перевод с учетом синонимических конструкций и перифраза.  3. Работа над экстралингвистическим, лингвистическим, стилистическим и компонентами перевода.  4. Перевод с использованием основных приемов перевода: генерализация, контекстуальные замены и др. |
| *Роль и деятельность педагога* | *1. Помогает разобраться в трудных лингвистических явлениях.*  *2. Консультирует по теории и приемам перевода (в школе не изучаются).*  *3. Обсуждает рукописи перевода с учеником. Возвращает переводы на доработку.*  *4. Помогает избежать чрезмерного отхода от текста произведения.*  *5. Поддерживает творческое начало, создает творческую атмосферу, проявляет личную вовлеченность в деятельность.* |
| Взаимодействие с другими людьми | 1. Обсуждают процесс и содержание перевода с учителем, значимыми ровесниками. |
| *Роль и деятельность педагога* | *1. Стремится стать значимым взрослым (как наиболее компетентный в переводе человек).*  *2. Поощряет взаимодействие со сверстниками и другими значимыми людьми.* |
| Подготовка презентации  На конкурс | 1. Учит наизусть, тренируется в декламации. 2. Делает фильм, выбирает и накладывает музыку. 3. Делает видеозапись. Отправляет на конкурс. |
| *Роль педагога* | *Консультирует (по запросу)* |

Профессиональные переводчики предлагают следующий алгоритм перевода:

1. Чтение оригинала со словарем (тезаурусом).
2. Подстрочный перевод (несколько вариантов).
3. Проникновение во внутренний мир автора (чтение всех произведений автора).
4. Изучение авторских средств и приемов, используемых при переводе.
5. Работа над звучанием, размером, строфой.
6. Запись текста перевода.

Алгоритм работы над переводом, представленный в таблице 2, был разработан в процессе совместной деятельности учителя и учеников [1, с.177]. В его основе - работа над экстралингвистическим, лингвистическим, стилистическим и паралингвистическим компонентами перевода.

**Таблица 2**

Работа над переводом произведения англоязычного автора на русский язык

|  |  |
| --- | --- |
| Деятельность обучающегося | Роль и деятельность учителя |
| **Этап: Подготовительный** | Фасилитатор – облегчает поиск литературы. Советчик – делится своими мыслями и опытом. Коллега - вместе с обучающимся разрабатывает/ знакомит алгоритм перевода. |
| Цель работы на этапе: Выбрать стихотворение для перевода. |
| Деятельность ученика на этапе:  Знакомится с творчеством английских и американских поэтов.  Знакомится со специальной литературой по теории перевода.  Беседует с учителем. |
| **Этап: Основной**  Подготовка перевода стихотворения | Фасилитатор – помогает разобраться в трудных лингвистических явлениях.  Консультант – консультирует по теории и приемам перевода (в школе не изучаются).  Эксперт – знакомится с рукописями перевода, возвращает переводы на доработку.  Вдохновитель – поддерживает творческое начало, создает творческую атмосферу, проявляет личную вовлеченность в деятельность |
| Цель работы на этапе: Перевести стихотворение по выработанному алгоритму. |
| Деятельность ученика на этапе:  Самостоятельная работа ученика.  1. ***Работа над экстралингвистическим компонентом стихотворения:***  - формирование представления о художественной действительности подлинника, функционировании стихотворения в российской и зарубежной литературе, знакомство с биографией автора, эпохой, синтезирующий анализ, когда переводимое произведение ясно в целом и переводчик готов к восприятию каждой детали.  2. ***Работа над лингвистическим компонентом:***  - подстрочный перевод; знакомство с новыми лексическими единицами; поиск вариантных соответствий;  -анализ грамматических структур;  - транскрипция; фонетический разбор слов – исключений;  - определение длина и рифмы строфы;  - перевод стихотворения с применением основных приемов перевода;  3. ***Работа над стилистическим компонентом перевода:***  - окончательная поправка деталей (возможна уже без оригинала);  - создание гармонии – поэтической целостности и художественной завершенности);  - учет стилистических особенностей русского языка  ***4. Работа над паралингвистическим компонентом перевода (подготовка к выступлению):***  - прослушивание образцов чтения;  - заучивание наизусть;  -выразительное чтение в соответствии с содержанием;  - работа над интонацией, мелодикой, паузацией, высотой и силой голоса, мимикой, жестами |
| **Этап: Рефлексивный** | Эксперт - экспертирование, выражение мнения, последние советы |
| Цель работы на этапе: Получить внешнюю оценку с целью совершенствования перевода |
| Деятельность ученика на этапе:  Представляет свой перевод учителю  Редактирует рукопись (возможно, многократно) |
| **Этап: Итоговый** | Эмоциональная поддержка |
| Цель: Представить перевод на конкурс. |
| Деятельность ученика на этапе:  Представляет перевод (комиссии/публике): декламация (на очном этапе), видеозапись (на заочном этапе) |

Из таблицы видно, какой объем работы обучающиеся выполняют самостоятельно. Самостоятельно подбираются и стихотворения, а потом из нескольких выбирается одно, именно то, которое и будет готовиться на конкурс. Роль учителя отличается от его роли на уроке, здесь он – помощник, коллега, вдохновитель, и только по просьбе «переводчика» - эксперт. Как эксперт, он может высказать своё мнение, предложить свой вариант перевода слова, строки, строфы. Однако окончательный выбор варианта остается всегда за учеником [1, с.176]

В течение ряда лет учениками 8 - 9 классов были сделаны замечательные переводы таких сложных произведений Э.А. По, как «Эльдорадо» (‘Eldorado’) и «Аннабель Ли» (‘Annabel Lee’), Р. Киплинга «Если» (‘If’) и «Серые глаза» (‘Eyes of Grey’), Г.У. Лонгфелло, «Псалом жизни» (‘Psalm of Life’). Учениками начальной школы и среднего звена были сделаны многочисленные переводы более доступных для их возраста и интересов произведений других английских и американских поэтов.

В приложении 1 представлены оригинал и авторский перевод стихотворения Р.Д. Киплинга “Eyes of Grey” («Молитва влюбленных»), выполненные ученицей 8 класса. С ними она не только стала победителем многих поэтических конкурсов, но и выступала перед сверстниками -участниками Всероссийского лагеря «Орленок», студентами факультета иностранных языков Ярославского государственного педагогического университета им. К.Д. Ушинского на семинаре «работа с одарёнными детьми в сельской школе», перед учителями английского языка на заседании муниципального методического объединения. Именно в поиске и предоставлении возможности ученику представить свои достижения ближайшему социумом нам видится один из элементов социализации, социальной дезадаптации одаренных школьников, их профориентации и личностного развития.

**Приложение 1**

**Оригинал и авторский перевод стихотворения англоязычного автора на русский язык**

**The Lovers' Litany by Redyard Kipling**

Eyes of grey -- a sodden quay,

Driving rain and falling tears,

As the steamer puts to sea

In a parting storm of cheers.

Sing, for Faith and Hope are high --

None so true as you and I --

Sing the Lovers' Litany:

*"Love like ours can never die!"*

Eyes of black - a throbbing keel,

Milky foam to left and right;

Whispered converse near the wheel

In the brilliant tropic night.

Cross that rules the Southern Sky!

Stars that sweep and wheel and fly,

Hear the Lovers' Litany:

*Love like ours can never die!"*

Eyes of brown -- a dusty plain

Split and parched with heat of June,

Flying hoof and tightened rein,

Hearts that beat the ancient tune.

Side by side the horses fly,

Frame we now the old reply

Of the Lovers' Litany:

*"Love like ours can never die!"*

Eyes of blue -- the Simla Hills

Silvered with the moonlight hoar;

Pleading of the waltz that thrills,

Dies and echoes round Benmore.

*"Mabel," "Officers," "Good-bye,"*

Glamour, wine, and witchery --

On my soul's sincerity,

*"Love like ours can never die!"*

Maidens of your charity,

Pity my most luckless state.

Four times Cupid’s debtor I --

Bankrupt in quadruplicate.

Yet, despite this evil case,

And a maiden showed me grace,

Four-and-forty times would I

Sing the Lovers' Litany:

*"Love like ours can never die!"*

**Р. Киплинг «Молитва влюбленных». Перевод Трыкиной Анастасии, ученицы МОУ Ермаковская СОШ Рыбинского района Ярославской области**

Серые глаза – прощальный порыв.  
Пустая набережная умыта дождем.  
Льются слезы – душа на разрыв.  
Пароход отошёл. Мы уже не вдвоем.

Надежда и Вера в судьбе обреченных,

Ты и я – мы были правы тогда!

Пой молитву всех влюбленных:  
«Любовь, как наша, не умрет никогда!»

Черные глаза – тихий шепот моря,

Вдоль бортов белой пены ключи.

У штурвала шепот простых разговоров

В блеске тропической лунной ночи.

Созвездия, раскроившие южное небо,

Упавшая в бездну голубая звезда.

Разносится эхом молитва влюбленных

«Любовь, как наша, не умрет никогда!»

Карие глаза – пыльная степь,

Утомленная июльским теплом.

Мчатся кони, ускоряя свой бег,

Древняя мелодия в сердцах в унисон.

Рамки разбиты, нет пределов иных

Наши чувства не сдержит узда

Смело вторим молитве влюбленных:  
«Любовь, как наша, не умрёт никогда!»

Синие глаза – голубые холмы,

Лунным инеем покрыты,

Звуки вальса манят в ночи,

Шепчут нам, что не все позабыто.

«Офицеры», «Мэйбл», «Прощанье».

Волшебство. Вино. Признание

Искреннее и нежное всегда:  
«Любовь, как наша, не умрёт никогда!»

В душевных делах неудачи постиг,

На бег сменило время пеший ход.

Четырехкратный амуров должник,

Четырежды в чувствах банкрот.

Но если б судьба подарила мне шанс,

На горький опыт закрыл бы глаза

И спел четыре…нет! Сорок раз:

«Любовь, как наша, не умрёт никогда!»

Библиографический список:

1. Яковлева М.А. Индивидуальная проектная деятельность // Реализация Федеральных государственных образовательных стандартов общего образования в образовательных учреждениях, расположенных в сельской местности [Текст]: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2012. – 427 с.
2. Яковлева М.А. Тьюторское сопровождение лингвистически одаренных школьников, склонных к поэтическому творчеству // Эффективные модели выявления и поддержки молодых талантов [Текст]: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2012. – 343 с.
3. Наизусть читаем Киплинга… «The Lovers' Litany» – «Серые глаза» [Электронный ресурс]. – Заголовок с экрана. - Режим доступа**:** <http://www.vilavi.ru/pod/040611/040611.shtml> - Дата обращения: 27.04.2017 г.